



やりきれない思い

(宮城県原子力防災対策センター 女川原子力保安検査官事務所・原子力防災専門官事務所)

ここは女川町の仮設に向かう途中にある立派な建物(だった)。確認したら原子力関係の大切な管理施設。女川原発は少し高い場所だったことで運よく津波被害を免れたけれど、ちょっと衝撃でした。山あいにある仮設に向かう両側のがれきは高さ10メートル以上あります。女川住民の皆さんのやりきれなさを思いました。

M. SATO 宮城県牡鹿郡女川町 2012年1月

Hopelessness and Frustration

(Miyagi Prefectural Nuclear Emergency Preparedness Center: The Onagawa Branch Office of the Nuclear Safety Regulation Authorities)

This is (was) a fancy building on the way to temporary housing in Onagawa. I learned that it was an important nuclear regulation facility. Located in a high place, the Onagawa Nuclear Power Station luckily avoided the tsunami. I was shocked to see the damage to the regulation facility. The debris piled up on both sides of the road to the temporary housing in the gorge is more than 10 meters high. I feel for the hopelessness and frustration of the people in Onagawa.

January 2012, Onagawa-cho, Miyagi
by M. SATO

Un sentiment de désespoir

(Centre de préparation aux situations d'urgence nucléaire de la préfecture de Miyagi : Bureau de la sûreté nucléaire pour le secteur d'Onagawa)

C'est — c'était — un magnifique bâtiment sur la route vers les lotissements d'urgence d'Onagawa. J'ai appris que c'était un centre important pour la surveillance des installations nucléaires.

Située plus en hauteur, la centrale nucléaire d'Onagawa, elle, a par chance échappé au tsunami. Mais j'ai été choquée en voyant les dégâts subis par le Centre.

Les débris, de chaque côté de la route pour la vallée où se trouvent les logements provisoires, dépassent les dix mètres de hauteur. Je ressens le désespoir des habitants d'Onagawa.

Onagawa, Préfecture de Miyagi
(Photographie: M. SATO, janvier 2012)